

Vocabulaire

G. P.

Volume 2, numéro 4, 1934

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/1109062ar>

DOI : <https://doi.org/10.7202/1109062ar>

[Aller au sommaire du numéro](#)

Éditeur(s)

HEC Montréal

ISSN

0004-6027 (imprimé)

2817-3465 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

Citer ce document

P., G. (1934). Vocabulaire. *Assurances*, 2(4), 2-2.
<https://doi.org/10.7202/1109062ar>

Aspect statistique de l'assurance-incendie

(Suite de la 1ère page)

Mais comment l'assurance traitée par les sociétés fédérales se répartit-elle entre les provinces ?

Table with 2 columns: Provinces, Primes perçues en 1932. Lists provinces like Alberta, Colombie britannique, etc.

A noter que le Québec et l'Ontario ont fourni 58 p. 100 du total en 1932.

Voyons également comment les sinistres se sont divisés entre les provinces.

Table with 4 columns: Provinces, Montant des sinistres, Rapport aux primes 1928-32, Rapport moyen 1928-32. Lists provinces and their respective values.

Enfin un dernier tableau pour montrer la manière dont les primes se répartissent entre les trois groupes de compagnies que reconnaît la statistique officielle.

Table with 5 columns: Sociétés, 1931 (\$000), %, 1932 (\$000), %. Divided into Canadiennes and Étrangères.

Nous n'avons pas craint de faire cette longue énumération de chiffres, parce qu'elle nous a semblé nécessaire pour la compréhension de l'assurance contre l'incendie dans notre pays.

Gérard PARIZEAU licencié en sciences commerciales.

1 Ce montant diffère du chiffre précédemment mentionné parce qu'on n'en a déduit que la réassurance pratiquée par des sociétés enregistrées au Canada.

2 Après déduction de la réassurance enregistrée seulement.

3 Toutes réassurances déduites.

Si vous voulez continuer de recevoir "ASSURANCES" régulièrement, vous devrez vous abonner.

Vocabulaire

Reserve of resisted Fire Claims. Quand vient le moment de régler un sinistre, assureur et assuré ne peuvent pas toujours s'entendre sur l'étendue des dommages ou sur la portée du contrat.

Reserve of Unsettled Claims. Cette fois, il s'agit de la provision destinée à l'ensemble des sinistres à régler. On traduit l'expression par « réserve pour sinistres à régler ».

Premium Income. Les recettes d'une société d'assurance contre l'incendie proviennent de deux sources principales: les primes et le rendement des placements.

On nous reprochera peut-être l'emploi de ces deux mots accolés l'un à l'autre, sans le cortège ordinaire des prépositions et des articles.

Et puis, si on ne partage pas notre avis, on peut toujours dire: « revenu provenant des primes ». Dans certains cas, on pourra également employer le seul mot « primes ».

Fire Department. Nous avons noté ailleurs que français, ne doit pas s'appliquer à tous les sens qu'on donne en Amérique au mot department.

Surplus. En assurance, au Canada, on donne au mot surplus un sens particulier qu'on applique à l'excédent de l'actif sur le passif, capital-actions compris.

Experts. A plusieurs reprises, nous avons suggéré de traduire le mot adjusters par experts. Pour compléter le dossier, voici un nouvel argument que nous apporte le Dictionnaire des Assurances de Pierre Véron et Pierre Damiron.

Reinsurance. Un des problèmes les plus importants pour une société d'assurances, c'est de conclure des traités ou conventions de réassurance (reinsurance treaties).

« Experts. — Techniciens qui, soit comme mandataires des parties (assureur et assuré), soit comme fonctionnaires investis par la justice, estiment la responsabilité des dommages et leur montant (quantum). Le tiers expert est celui nommé par deux autres experts pour les départager ».

d'autres sociétés qui, en retour d'un tantième des primes fixé à l'avance, consentent à réassurer, c'est-à-dire se portent garantes des sinistres pour la part de l'assurance qu'elles acceptent.

Les origines de la réassurance, en assurance-incendie, remontent au début du XIXe siècle selon A History of Reinsurance, publiée par les Sterling Offices Limited en 1927.

Les placements d'une société d'assurance peuvent-ils être comptés dans le bilan au prix coûtant ou au prix de remboursement s'il s'agit d'obligations? Voilà une question à laquelle la loi répond de façon précise et vague tout à la fois.

Puisqu'il y a intervention du gouvernement, rendons donc authorized value of investments par valeur officielle des placements.

Le surintendant des assurances refuse parfois d'accepter certains placements. Il empêche également que l'on compte, parmi les primes à percevoir, celles qui sont impayées depuis plus de trois mois.

En assurance, au Canada, on donne au mot surplus un sens particulier qu'on applique à l'excédent de l'actif sur le passif, capital-actions compris.

A plusieurs reprises, nous avons suggéré de traduire le mot adjusters par experts. Pour compléter le dossier, voici un nouvel argument que nous apporte le Dictionnaire des Assurances de Pierre Véron et Pierre Damiron, sous la forme d'une définition de l'expert en règlements d'assurances:

« Experts. — Techniciens qui, soit comme mandataires des parties (assureur et assuré), soit comme fonctionnaires investis par la justice, estiment la responsabilité des dommages et leur montant (quantum).

Le tiers expert est celui nommé par deux autres experts pour les départager ».

G. P.